Poemas de amor de Bukowski serán traducidos al persa

22/08/2014

Las obras del escritor estadounidense, Charles Bukowski, fallecido en 1994, se publicarán por primera vez en Irán, así lo informó la editorial Sarzamin-e Ahurayi.

Los poemas, relatos y novelas de Bukowski que son en gran parte autobiográficos y tratan sobre todo de sus experiencias con las prostitutas, el sexo y el alcohol, serán traducidos al persa por el escritor Alireza Behnam.

En Irán, los libros tienen que recibir el visto bueno de un gremio de control dependiente del Ministerio de Cultura y Guía Islámica, sobre todo si tienen contenido erótico, por lo que se desconoce si la traducción se distanciará mucho del original.

En el caso de libros con relatos eróticos, estos se prohíben, se suprimen los pasajes controvertidos o se reescribe la obra. Además, las autoridades también pueden retirar el permiso aun cuando el libro ya haya sido publicado.

Un ejemplo de ello es la novela del colombiano Gabriel García Márquez “Memorias de mis putas tristes”. En el título, en lugar de "putas" se escribió "tesoros" y de este modo se pudo publicar. Sin embargo, poco después el gremio consideró que el libro era amoral y que "fomentaba la prostitución".

La prohibición alentó el interés por la obra del premio Nobel colombiano y en el mercado negro se pagaba el doble de su precio por la novela.